

英语文学翻译中的模糊语义问题分析与处理对策

方雍璐

广东创新科技职业学院，广东 东莞 523900

DOI:10.61369/ECE.2025150007

摘 要： 在全球化背景下，英语文学作品已经成为文化交流的重要载体，英语翻译工作也愈发重要。模糊语义是英语文学翻译中常见的翻译方式之一，赋予作品丰富的艺术内涵和想象空间。但是，模糊语义的处理一直是翻译领域的难点，十分考验译者的语言功底和文化素养。本文首先界定模糊语义的内涵与特点，分析英语文学翻译中模糊语义存在的问题，最后提出针对性的处理对策，期望提升英语文学翻译的质量和效果。

关 键 词： 英语文学翻译；模糊语义；文化差异；翻译策略

Analysis and Handling Strategies of Fuzzy Semantics in English Literary Translation

Fang Yonglu

Guangdong Innovative Technical College, Dongguan, Guangdong 523900

Abstract： In the context of globalization, English literary works have become an important carrier of cultural exchange, and English translation has become increasingly important. Fuzzy semantics is one of the common translation methods in English literary translation, endowing works with rich artistic connotations and imaginative space. However, the handling of fuzzy semantics has always been a difficulty in the field of translation, which greatly tests translators' language proficiency and cultural literacy. This paper first defines the connotation and characteristics of fuzzy semantics, analyzes the problems of fuzzy semantics in English literary translation, and finally puts forward targeted handling strategies, aiming to improve the quality and effect of English literary translation.

Keywords： English literary translation; fuzzy semantics; cultural differences; translation strategies

引言

语言是思维与文化的载体，模糊性是自然语言的固有属性，在英语文学创作中被广泛运用。然而，由于英汉两种语言的语音系统、词汇体系、文化背景存在显著差异，模糊语义的准确翻译成为英语文学翻译中的重点和难点。因此，深入分析英语文学翻译中的模糊语义问题，探索科学合理的处理对策，对于提升翻译质量具有重要意义。

一、模糊语义的内涵与特征

模糊语义是指语言表达中存在的不明确性，其源于自然语言在语言、词汇、语法等层面的固有属性，也可能是说话者为实现特定表达目标而刻意进行模糊表述^[1]。模糊语义具有三大特征：一是相对性，同一语言单位的模糊程度会随语境变化而改变；二是不确定性，表达的意义缺乏明确的边界；三是不精准性，语义范围具有一定的模糊性，需要结合具体语境进行推断。在英语文学作品中，模糊语义表达是一种重要的艺术表现手法。其能够含蓄地表达情感，营造意境，使作品更具有层次感和感染力^[2]。

二、英语文学翻译中的模糊语义核心问题

（一）语音模糊导致意蕴难辨

语音模糊主要体现在双关语、谐音词等表达中，是英语文学增强幽默感和表现力的重要手法^[3]。英语中的许多双关语依赖语音的相似性实现语义的多重表达，但由于英汉语音系统的差异，这种语言关联很难在翻译过程中保留，难以表达出原文的意蕴^[4]。

例如，句子“A cannonball took off his leg,so he laid his arms.”中，“arms”既可以表示“手臂”，也可以表示“武器”，这种双关语义依赖语音的统一性实现表达效果。若简单译为“炮

弹打断了他的腿，于是他放下了武器”，则会丢失“手臂”这一语义层面，使原文的双关意味消失。此外，“question”一词既可以作为名词表示“问题”，也可以作为动词表示“询问”“质疑”，在不同语境中的语义差异需要翻译人员结合语音语调的暗示进行判断，若处理不当则会导致语义偏差。

（二）词义含混引发多重解读

词义模糊是英语文学中最常见的模糊语义现象，主要表现为指称模糊、含义不确定和语义多解等形式^[5]。指称模糊的词汇如“relative”“friend”等，虽有明确的基本含义，但缺乏具体的指向性，在翻译过程中需结合语境进行合理界定；含义不确定的词汇多为泛义词，其语义范围可根据语境灵活调整；语义多解的词汇则在不同场景下具有不同的内涵，在翻译过程中需准确把握其语境意义^[6]。

（三）文化差异造成理解障碍

英语文学中的模糊语义往往植根于特定的文化背景，承载着英语国家的历史传统、价值观念和生活习俗。而中西方文化在思维方式、价值取向、生活方式等方面存在显著差异，这使得许多具有文化内涵的模糊语言在翻译过程中难以找到对应的表达^[7]。

（四）语义重叠与集合性表达的翻译困境

英语文学中常出现语义重叠的词汇表达，即同一词汇在不同语境中反复出现，却承载着不同的语义内涵，这就要求翻译人员根据语境灵活调整翻译方式^[8]。例如，“dog”在“good dog”中可译为“幸运儿”，在“Love me,love my dog”中则需译为“爱屋及乌”，若采用统一的翻译方式，就会导致语义表达不准确。

英语文学中还存在语义集合性表达，即通过同一类词汇的组合传达特定的内涵，这些词汇的隐含意义往往难以直接翻译^[9]。例如，“Joe is the master of the car.Jake is the owner of the house.May is hostess of the boat.”三句话中，“master”“owner”“hostess”都有“主人”的含义，但分别体现了人与物品之间的不同关系：“master”强调支配关系，“owner”强调权属关系，“hostess”强调临时使用权关系。翻译人员需要准确把握这些词汇的细微差异，才能实现语义的精准传递。

三、英语文学翻译中模糊语义的处理对策

（一）功能对等翻译，实现语义与意境的统一

功能对等翻译强调译文与原文在语义、情感和文化内涵上的对等，而非字面意义的机械对应。对于英语文学中的模糊语义，翻译人员可以利用汉语中的模糊语言进行对应表达，确保原文的语义内涵和艺术效果得到完整保留^[10]。这种翻译方法适用于处理那些无法通过精确语言传递的模糊意境，能够有效消除翻译歧义，提升译文的可读性。

例如，句子“His alleged crimes were so brutal,his desire to inflict pain so intense,that I began to question my beliefs about not taking human life under any circumstances.”中，“alleged”“so brutal”等词汇具有较强的模糊性，若采用直译难

以传达原文的情感强度。将其译为“据称，他的罪行极其残忍，施加痛苦的欲望如此强烈，以至于我开始质疑自己在任何情况下都不夺取他人生命的信念”，通过汉语中的模糊表述准确传递了原文的语义和情感。此外，“a drop in the ocean”可译为“沧海一粟”，既保留了原文的模糊语义，又符合汉语的表达习惯，实现了功能上的对等。

（二）语句变通翻译，突破语言形式的限制

由于英汉两种语言的表达习惯和文化背景存在差异，许多英语文学中的模糊语义无法通过直译准确传递，此时需要采用语句变通的翻译方式，在把握原文核心含义的基础上，对句子结构和表达形式进行灵活调整，确保译文符合汉语的语言逻辑和表达习惯^[11]。

例如，“It rains cats and dogs.”若直译会显得荒谬，结合语境可译为“大雨滂沱”，这样经过变通才能传达出原文想要表达的意思；“The burnt child dreads the fire.”可译为“一朝被蛇咬，十年怕井绳”，利用汉语谚语来传达原文想要表达的含义。

（三）联想引申翻译，挖掘模糊语义的深层内涵

翻译人员可以结合原文的语境和文化背景，通过联想、引申等方式，将英语中的模糊语义转化为符合汉语文化习惯的表达，帮助读者更好地理解原文的内涵^[12]。

例如，英语谚语“a stitch in time saves nine”若直译便是及时缝一针，可省缝九针，无法表达原文想要表达的含义，译者通过联想转化为“小洞不补，大洞吃苦”，利用汉语谚语的文化内涵传递原文语义。在翻译英语文学中涉及文化习俗的模糊语义时，翻译人员可以通过联想汉语中的类似文化现象，有效转化语义，增强译文的可读性。

（四）正规模式翻译，确保专业内容的准确性

对于英语文学中涉及政治、法律、科技等领域的模糊语义，需要采用正规精准的翻译方式，严格遵循相关的术语规范和表达标准，确保译文的准确性和专业性^[13]。

例如，“He had an empty feeling in his stomach at the debate competition for environmental pollution.”这句话中，“stomach”并非指生理上的“胃部”，而是引申为“内心”“头脑”，结合语境可译为“在关于环境污染的辩论赛上，他感到头脑一片空白”。翻译人员需要结合专业的语境和术语，准确把握模糊词汇的引申含义，确保译文的专业性和准确性。同时，在翻译完成后，需要对译文进行反复检查和校对，避免出现语义遗漏或表达错误。

（五）趣味翻译，增强译文的艺术感染力

翻译人员可以结合具体的语境和人物形象，采用生动、活泼的表达方式，增强译文的趣味性和感染力^[14]。这种翻译方法需要翻译人员准确把握原文的情感基调，根据作品的风格和语境合理运用趣味表达。

例如，“I don't know.”在日常翻译中可译为“我不知道”，但在影视作品或文学对话中，根据人物的身份和情感，可译为“人家不知道嘛”，增强表达的趣味性和亲切感；“I have no idea.”在女性撒娇的语境中可将其翻译为“人家不懂啊”，这

样更贴合人物角色。

（六）尊重文化差异，有效传递跨文化语义

翻译人员需要加强对中西方文化的学习，把握模糊语义中蕴含的文化寓意。在翻译过程中，译者可以采用文化注释、语义转化等方式，将英语文化中的模糊语义转化为符合汉语文化习惯的表达，帮助读者理解原文的文化内涵^[15]。例如，“a broken heart”可译为“心碎”或“伤心欲绝”，这样直接用汉语中对应的情感表达更加精准；“a piece of cake”可译为“小菜一碟”，利用汉语特有的比喻增强译文的生动性。

四、结语

综上，英语文学中的模糊语义翻译是翻译中的难点也是亮点。要想对模糊语义进行精准翻译，需要翻译人员理解模糊语义的内涵与特征，结合英语文学的基本特点，运用对等翻译、语句变通翻译、联想引申翻译等不同的翻译方法，在忠实于原文的基础上，更好地处理模糊语义，译出更符合汉语表达习惯和文化语境的作品。

参考文献

- [1] 李昭璇. 英语语言文学翻译中的模糊语义问题分析 [J]. 中国民族博览, 2024(12): 234-236.
- [2] 连海宁. 英语文学中的模糊性语言翻译研究 [J]. 湛江文学, 2024(3): 93-95.
- [3] 胡静. 英语语言文学中模糊语义的翻译策略研究 [J]. 作家天地, 2022, (31): 150-152.
- [4] 刘行云. 英语语言文学中模糊语义的翻译策略 [J]. 校园英语, 2022, (43): 190-192.
- [5] 刘文娟, 胡梦甜. 英语语言文学中模糊语义翻译分析 [J]. 海外英语, 2022(23): 58-60.
- [6] 马赛. 英语语言文学中的模糊语义的翻译研究 [J]. 海外英语, 2020(20): 72-73.
- [7] 张梦娟. 英语语言文学中模糊语义的翻译策略探讨 [J]. 海外英语, 2021(15): 282-283.
- [8] 刘娟. 英语语言文学中的模糊语义的翻译方法初探 [J]. 中国科技期刊数据库 科研, 2022(7): 172-175.
- [9] 谢慧. 英语语言文学翻译中的模糊语义问题及解决对策 [J]. 湛江文学, 2024(3): 78-80.
- [10] 孟俊澎. 在功能翻译理论下的模糊语义翻译研究 [J]. 江西电力职业技术学院学报, 2024, 37(1): 148-150.
- [11] 黄静雯. 文学作品翻译过程中语义模糊问题研究 [J]. 内江科技, 2019, 40(10): 140-141.
- [12] 呼静茹. 英语翻译对艺术文本模糊性美学的表达策略研究 [J]. 艺术教育, 2025(S1): 219-221.
- [13] 陈静. 英语语言文学中的模糊语义的翻译 [J]. 海外英语, 2018(12): 188-189.
- [14] 张芳芳. 科技英语模糊语义现象的剖析及其翻译 [J]. 文教资料, 2021(2): 223-224.
- [15] 郝小磊. 模糊翻译技巧在英语翻译中的应用 [J]. 济南职业学院学报, 2020(5): 116-118.